

第⑧辑

VOLUME VIII

- 今日的薄伽丘
- 议中国对薄伽丘的解读——纪念薄伽丘诞辰700周年
- 薄伽丘与帕索里尼的「十日谈」对比
- 中世纪的思想危机
- 《十日谈》中的父与女
- 或庄或谐，有译有评——浅析「十日谈」的几个早期中译本

欧洲语言文化研究

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社



欧洲语言文化研究

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第8辑

Volume VIII

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲语言文化研究. 第8辑/北京外国语大学欧洲语言文化
学院编. —北京: 时事出版社, 2016. 1

ISBN 978-7-80232-895-2

I. ①欧… II. ①北… III. ①文化语言学—研究—欧洲
IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 265423 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号

邮 编: 100081

发行热线: (010) 88547590 88547591

读者服务部: (010) 88547595

传 真: (010) 88547592

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.shishishe.com

印 刷: 北京昌平百善印刷厂

开本: 787×1092 1/16 印张: 20 字数: 320 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价: 88.00 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

本书的出版得到教育部区域和国别研究培育基地
“中东欧研究中心”及北京市支持中央在京高校
共建项目经费的资助

编辑委员会

顾问 陈昊苏 郝平 韩震 彭龙

中方编委 (按姓氏音序排列)

陈凤英 陈平陵 丛林 丁超 冯志臣

傅荣 葛志强 龚坤余 贾文键 金莉

柯静 李永辉 刘建 马细谱 孙有中

王桂生 王军 吴青 杨广胜 姚小平

易丽君 余泽民 张朝意 张西平 赵刚

钟美荪 朱晓中 朱祖寿

外方编委 (按国名英文字母顺序排列)

[保加利亚] 亚历山大·费多托夫 (索非亚大学)

[克罗地亚] 米连科·尤尔科维奇 (萨格勒布大学)

[匈牙利] 郝清新 (埃特沃什·罗兰大学)

[冰岛] 歌尔·西古尔德松 (冰岛大学)

[挪威] 汉娜·格拉姆·西蒙森 (奥斯陆大学)

[波兰] 博格丹·马赞 (罗兹大学)

[罗马尼亚] 弗罗伦蒂娜·维珊 (布加勒斯特大学)

[塞尔维亚] 拉多萨夫·普西奇 (贝尔格莱德大学)

主编 赵刚

副主编 陈瑛 董希骁

英文编审 柯克尔

学术秘书 林温霜

Chinese Journal of European Languages and Cultures

School of European Languages & Cultures,
Beijing Foreign Studies University

EDITORIAL BOARD

Consultants:

CHEN Haosu, President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries; President of China-Russia Friendship Association; President of China-EU Association; Honorary Dean of the School of the European Languages & Cultures, BFSU

HAO Ping, Ph. D. , Professor; Vice Minister, Ministry of Education, PRC

HAN Zhen, Professor; Secretary of the CPC Committee, BFSU; Chair of the Senate, BFSU

PENG Long, Ph. D. , Professor; President of BFSU

Chinese Members(*in alphabetical order*) :

CHEN Fengying, Professor; Director of the Institute of World Economic Studies, China Institute of Contemporary International Relations

CHEN Pingling, Counsellor at the Embassy of the PRC in the Russian Federation (1991 – 1993) ; Editor-in-Chief of the World Affaires Press (1993 – 1997)

CONG Lin, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

DING Chao, Ph. D. , Professor; Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

FENG Zhichen, Ph. D. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

FU Rong, Ph. D. , Professor; Head of the Department of French, BFSU

- GE Zhiqiang, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU
- GONG Kunyu, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU
- JIA Wenjian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of German, BFSU
- JIN Li, Ph. D. , Professor, Vice President of BFSU
- KE Jing, M. A. , Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU
- LI Yonghui, Ph. D. , Professor; Dean of the School of the International Relations & Diplomacy, BFSU
- LIU Jian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of Spanish, BFSU
- MA Xipu, Ph. D. , Professor; Institute of World History, Chinese Academy of Social Sciences
- SUN Youzhong, Ph. D. , Professor; Assistant President of BFSU, Dean of the School of the English & International Studies, BFSU
- WANG Guisheng, Chinese Ambassador to Sweden (1998 – 2001)
- WANG Jun, Professor; Chair of the Italian Program, BFSU
- WU Qing, Ph. D. , Associate Professor; Head of the Department of Translation & Interpreting, School of the English & International Studies, BFSU
- YANG Guangsheng, Chinese Ambassador to the Hellenic Republic (1996 – 2000)
- YAO Xiaoping, M. A. , Professor; Director of the Research Institute of Foreign Languages, BFSU
- YI Lijun, M. A. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU
- YU Zemin, M. A. ; Writer & Translator
- ZHANG Chaoyi, Ph. D. , Professor; Director of the Research Division, BFSU
- ZHANG Xiping, M. A. , Professor; Director of Chinese National Research Centre of Overseas Sinology; Dean of the School of Asian & African Studies, BFSU
- ZHAO Gang, Ph. D. , Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU
- ZHONG Meisun, M. A. , Professor; Vice President of BFSU
- ZHU Xiaozhong, Ph. D. , Professor; Institute of Russian, East European and Central Asian Studies, Chinese Academy of Social Sciences

ZHU Zushou, Chinese Ambassador to the Republic of Hungary (2003 – 2007)

Foreign Members(*in alphabetical order of country name*):

Alexander FEDOTOV, Ph. D., Professor, Director of the Centrum for East Languages and Cultures, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Miljenko JURKOVIĆ, Ph. D., Professor; Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia

Imre HAMAR, Ph. D., Professor, Vice Dean of the Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Hungary

Geir SIGURDSSON, Director of Icelandic Centre for Asian Studies, Faculty of Humanities, University of Iceland, Iceland

Hanne Gram SIMONSEN, Professor; Chair of Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Faculty of Humanities, University of Oslo, Norway

Bogdan MAZAN, Ph. D., Professor; Faculty of Philology, University of Łódź, Poland

Florentina VIȘAN, Ph. D., Professor; Chair of the Doctoral School, Chair of East Languages Department, School of Foreign Languages and Literatures, Bucharest University, Romania

Radosav PUŠIĆ, Ph. D., Professor; Chair of the Department of Oriental Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

Editor-in-Chief: ZHAO Gang

Associate Editors-in-Chief: CHEN Ying DONG Xixiao

English Editor: KE Ke'er

Academic Assistant: LIN Wenshuang

Mailing Address: Editorial Office of *the Chinese Journal of European Languages and Cultures*, School of European Languages & Cultures, Beijing Foreign Studies University, 2 North Xisanhuan Avenue, 100089, Beijing, PRC

Email Address: ozywhyj@bfsu.edu.cn

目 录

· “纪念薄伽丘诞辰 700 周年国际研讨会”特辑 ·

今日的薄伽丘 [意] 罗伯特·安托内利(3)

议中国对薄伽丘的解读

——纪念薄伽丘诞辰 700 周年 王 军(11)

薄伽丘与帕索里尼的《十日谈》对比 [意] 卡尔洛·维切(20)

翻译薄伽丘《十日谈》点滴 肖天佑(29)

《十日谈》中的父与女 [意] 埃尔米尼亚·阿尔迪西诺(33)

中世纪的思想危机 李玉成(42)

或庄或谐,有译有评

——浅析《十日谈》的几个早期中译本 李婧敬(49)

《十日谈》与《三言》中女性的智慧与勇气 杜 颖(63)

《十日谈》爱情故事中的衣装与美德 杨 琳(70)

· 语言与语言政策 ·

意大利语中的拉丁语借词 张海虹(81)

语言民族主义在斯洛文尼亚语言政策中的体现 鲍 捷(91)

生成句法框架内的匈牙利语动词前缀句法特征和语序研究 宋晨晨(103)

语言与民族身份的建构及流变

——以复兴时期的保加利亚为例 林温霜(121)

· 关注欧洲文坛 ·

M. 克尔特雷斯库与罗马尼亚后现代主义文学 庞激扬(133)

卡达莱作品中的人名解读 马 赛(144)

· 历史、文化与社会 ·

- 浅析罗马尼亚现代思想史上的内容与形式之争 董希骁(155)
- 论科索沃独立后民族身份认同的建构 陈逢华(172)
- 美第奇家族兴盛的历史背景探究 张宇靖(181)
- “追忆南斯拉夫时代的美好生活”
——浅析南斯拉夫怀旧情结 彭裕超(193)
- 泛斯拉夫主义在南部斯拉夫民族地区:历史由来与
当下走向 彭裕超(203)
- 当今保加利亚土耳其人和罗姆人的文化适应
——以教育和就业情况为例 陈 巧(218)

· 中国与欧洲 ·

回顾与展望

- 中阿 65 年文化交流纪实 郑恩波(235)
- 从布达佩斯到北京
——中匈关系的过去 [匈]邵莱特·盖尔盖伊/许衍艺 译(246)
- 朱光潜对维柯《新科学》的译介与二次阐释 文 铮(253)
- 利玛窦对中国文化的影响 王苏娜(264)
- 13 至 18 世纪末的波中交流史
——新角度、新思考 [波]约瑟夫·弗沃达尔斯基/赵玮婷 译(275)
- 汉语在克罗地亚传播的历史与现状 杨 琳(285)
- 中国与瑞典文学的互译 阿日娜(298)

CONTENTS

Commemoration for the 700th Anniversary of the Birth of Boccaccio

- Boccaccio Today Roberto ANTONELLI (3)
- Interpretation of *The Decameron* by Boccaccio in China WANG Jun (11)
- The Decameron* Between Boccaccio and Pasolini Carlo VECCE (20)
- A Review of Translating *The Decameron* XIAO Tianyou (29)
- Daughters and Fathers in *The Decameron* Erminia ARDISSINO (33)
- Ideological Crisis in the Middle Ages LI Yucheng (42)
- Serious or Humorous, Translations and Comments
- On Early Chinese Translations of *The Decameron* LI Jingjing (49)
- Wisdom and Courage of Female Figures in *The Decameron* and
- San Yan* DU Ying (63)
- Clothing and Virtue in Love Stories of *The Decameron* YANG Lin (70)

Linguistics & Language Policy

- A Review of Latin Words in the Italian Language ZHANG Haihong (81)
- Language Nationalism in the Language Policy of Slovenia BAO Jie (91)
- A Study on the Syntactic Characteristics and Word Order of the Hungarian
- Verbal Prefixes Within Generative Syntax Framework SONG Chenchen (103)
- Language and National Identity's Construction & Fluidity

- A Case Study of Bulgaria in the National Revival *LIN Wenshuang* (121)

European Literature Studies

- M. Cărtărescu and Romanian Postmodernist Literature *PANG Jiyang* (133)
 Interpretation of Names in Kadare's Works *MA Sai* (144)

Historical, Cultural & Social Studies

Form vs Content in the History of Modern Romanian

- Thoughts *DONG Xixiao* (155)

Construction of the National Identity After Kosovo's

- Independence *CHEN Fenghua* (172)

Study on the Historical Background of the Prosperity of

- Medici Family *ZHANG Yujing* (181)

"Cheers to the Good Life"

- A Brief Study on Yugonostalgia *PENG Yuchao* (193)

Pan-Slavism in Southern Slavic Countries: Its Historical Origin and

- Modern Meaning *PENG Yuchao* (203)

The Acculturation of Turks and Roma in Bulgaria

- A Case Study of Education and Employment *CHEN Qiao* (218)

China and Europe

Past and Future

- 65 Years of Cultural Communication Between

- China and Albania *ZHENG Enbo* (235)

From Budapest to Beijing

- China - Hungary Relations in the Past *Gergely Salát* (246)

Zhu Guangqian's Translation and Reinterpretation of Vico's

- The First New Science* *WEN Zheng* (253)

The Influence of Matteo Ricci on the Chinese Culture	WANG Su'na (264)
Contacts Between Poland and China from the 13th Century to the End of the 18th Century	
— New Perspectives, New Ideas	Józef Arno - WŁODARSKI (275)
The Spread of Chinese Language in Croatia	YANG Lin (285)
Literary Translation Between Chinese and Swedish	Arina (298)

“纪念薄伽丘诞辰 700 周年国际研讨会”特辑

Commemoration for the 700th Anniversary of the Birth of Boccaccio

今日的薄伽丘

[意] 罗伯特·安托内利

(罗马大学)

提 要：乔万尼·薄伽丘的《十日谈》树立了一种文学体例，它不仅关注语言价值，而且富含社会生活中的各种认识价值观。为更好地理解薄伽丘的伟大之处，有两个因素十分重要：一是对于文学创作及欣赏作为认知性享受的再度探索，从这个角度出发，由于他将各式各样的故事和人物设定在了一个大的叙述框架中，这样将这些短篇故事紧密组织在一本书里就显得很关键了，同时把每个故事从整体中分离出来单独阅读也很重要。二是通过短篇故事对个体的人进行了探索并给予重视，这些短篇都关注于一些很重要的主题。作为个体的人不再只是指男性：薄伽丘明确指出他写作是为了女性，也是关于女性的。也正是这些自由自主的个体成为许多短篇故事的叙述主体。基于薄伽丘对现实有着自由而清醒的观察与认识，他成功地在上述两个问题间建立了紧密联系，并借鉴传统文学对其进行润色，使其与人文世界相适应。在此联系中，“我”接近于一个内心自主自立且有主见有创见的主体。

关键词：《十日谈》；感受欲；爱；文体；教规

Boccaccio Today

Roberto ANTONELLI

(Sapienza University of Rome)

Abstract: The extraordinary success of *The Decameron* in the world is also due to its attention to love and sensuality. Sensuality, style and literary depth however form a unitary and complex system and are not separable. Reading the statements

of the same Boccaccio in the Proemio and in the Introduction to the IV giornata, the attempt is to identify those connections as well as to show its competitive relations to Dante and Petrarca.

Keywords: *Decameron*; sensuality; love; literary; style; canon

引言

乔万尼·薄伽丘的《十日谈》至今仍是世界上最受喜爱的意大利作品之一。它一直以来就是评论、翻译及电视电影改编的焦点，其中值得一提的是皮埃尔·保罗·帕索里尼的作品。那么，是什么样的原因造就了《十日谈》如此大的成功呢？

最简单或许也是最真实的原因就是，这部作品明确提及爱与性，这两个话题总是能够使作品快速获得成功。但是，在评论领域，会把《十日谈》贬低到色情书籍的层次么？它只是为更快捷地得到成功而用极其放荡的故事来吸引读者的么？当然不是。《十日谈》不仅不是一本内容放荡的书，而且可以让其作者从艺术的角度为所有文学作品树立典范。它的艺术不仅关注语言的运用，同时也富有现世社会所必需的情感和认知价值。因此这种艺术是有价值、有意义的。但也正是其对语言及风格的极端关注，使作品的句法结构过于繁复，而产生了理解方面的局限性。

为了更进一步了解薄伽丘的伟大之处，就要知道发挥着重要作用的两个问题：

(1) 对于文学创作及欣赏作为认知性享受的再度探索。这种从世俗角度对自身及世界的探索是不同于以但丁的《神曲》和彼特拉克的《歌集》为代表的革命性巨作的。因此这种“艺术”是有价值的，更重要的是它能沁人心脾。从这个角度出发，由于他将各式各样的故事和人物设定在了一个大的叙述框架中，这样将这些短篇故事紧密组织在一本书里就显得很关键了，同时把每个故事从整体中分离出来单独阅读也很重要。

(2) 通过短篇故事对个体的人进行了探索并给予重视，这些短篇都关注一些很重要的主题，如爱（被认为是对封建和神权桎梏的突破）、冒险、恶作剧、语言的艺术及自由。就像我们看到的，这里个体的人已不再只是指男性。

我们来进一步深化第一点——将文学作为一种享受的再度探索。